

EL REINO DE SEVILLA EN EL MUGRIB DE IBN SA'ĪD:
BREVE RECORRIDO POR UNA OBRA FUNDAMENTAL

JOSÉ RAMÍREZ DEL RÍO
Universidad de Córdoba

FÁTIMA ROLDÁN CASTRO
Universidad de Sevilla

1. INTRODUCCIÓN

La obra *Al-Mugrib fī ḥul.la l-Magrib* [*Lo asombroso en el adorno de Occidente*, citado en adelante *al-Mugrib*] es una de las más relevantes de las letras de al-Andalus, y por esta razón ha recibido mucha atención por parte de la crítica; en especial nos alegra empezar este artículo citando la investigación de la Dra. Viguera Molins¹ —de cuyo homenaje nos honra formar parte—, pues supone la más reciente aportación al conocimiento de esta obra fundamental.

Ibn Sa'īd ha recibido una extraordinaria atención no sólo por parte de la crítica especializada², sino también por los amantes de la poesía en general en España y por parte del público ilustrado desde la época en que Emilio García Gómez

¹ Viguera Molins, M.^a J., «Ibn Sa'īd entre al-Ándalus, Magreb y Occidente», *Jábega* 97 (2008), 121-127.

² Al-Anṣarī, M., *A Master of Intellectual History in Islam: Ibn Sa'īd al-Magribī his Works and Cultural Voyage*, Beirut, 1992; Arié, R., «Un lettré andalou en Ifriqiyya et en Orient au XIII siècle: Ibn Sa'īd», *Historia y cultura del Islam español*, Granada, 1988, 1-26; Cano, P y Tawfīk, A., «Ibn Sa'īd al-'Ansī, Abū l-Ḥasan», *ECA*, vol. V, pp. 137-166; Pellat, Ch., «Ibn Sa'īd al-Magribī», *EP*, III, 950-951; Potiron, G., «Un polygraphe andalou du XII siècle (Abū Ḥasan 'Alī b. Mūsā Ibn Sa'īd)», *Arabica*, XIII (1966), 142-166.

llevó a cabo sus traducciones del *Kitāb rayāt al-mubarrizīn* [*Libro de las banderas de los campeones*, citado así en adelante]³, que resultó fundamental no sólo para los poetas contemporáneos del veintisiete, sino para toda la lírica española posterior. Esta obra representa la quintaesencia de *al-Mugrib* —en palabras de la Dra. Viguera—, e incluye los poemas más notables del mismo, seleccionados para un mecenas egipcio del autor. Por tanto lo más granado de la producción de al-Andalus en poesía, recopilado por un genio del siglo XIII, fue traducido por otro, éste del siglo XX, en un ejercicio creativo de gran envergadura.

Por las razones expuestas anteriormente puede parecer un empeño vano por nuestra parte el intentar aportar más luz sobre esta obra; dos razones nos han conducido a considerar que podía ser así: en primer lugar *al-Mugrib* es una vasta recopilación de noticias acerca de los personajes de al-Andalus que recopila además importante información acerca de las actividades políticas y militares de éstos, mucho más que la antología de *El Libro de las banderas*, que por su propio objetivo resulta siempre más escueta al tratar los poemas de los diferentes personajes biografiados. Por esta razón resulta interesante siempre cotejar las noticias de esta fuente cuando se está llevando a cabo una investigación sobre un período histórico concreto, y nos permite recopilar información muy valiosa. También resulta necesario señalar que algunos poemas de *al-Mugrib* que no se encuentran presentes en el *Libro de las banderas*, resultan en ocasiones de una calidad sorprendente, por lo que parece oportuno traerlos a colación y mostrarlos en estas breves páginas.

El objeto de nuestra investigación va a incidir de nuevo en un asunto que ya hemos tratado en diferentes ocasiones: el territorio de Sevilla en época andalusí, en esta ocasión, tal y como queda definido, en la obra fundamental de Ibn Sa'īd.

2. OBSERVACIONES PRELIMINARES.

Ibn Sa'īd recopiló en el *Mugrib* el material, las biografías de los letrados de al-Andalus, en este caso concreto, de los que tuvieron relación con Sevilla, siguiendo dos principios:

³ Los primeros poemas aparecen en la *Revista de Occidente* a finales de los años veinte y posteriormente en una edición con su traducción bajo el título *El libro de las banderas de los campeones* en 1942 y nuevamente, esta vez en Seix Barral, en 1978. Es realmente una lástima que no se haya llevado a cabo una nueva tirada de esta obra fundamental.

- 1.º. La época de mayor esplendor literario era la de las taifas del siglo XI, razón por la que usa la división en reinos taifas de entonces para estructurar su obra.
- 2.º. Su familia había tenido una considerable influencia política, e incluye a diferentes personajes, en especial secretarios, que tuvieron relación con ellos, aumentando así de forma considerable el peso de sus ancestros en la historia de al-Andalus. Hay muchos literatos que de ninguna manera habrían tenido cabida en las páginas de esta antología de haber sido el autor de otro linaje.

Ibn Sa'īd presenta su obra a una audiencia oriental que ya prestaba una atención considerable a las *mumwaššahāt*, por lo que incluye una sección al final de cada apartado denominada *al-abḍab* [las pestañas], para incluir composiciones de este tipo. También incluye la noticia de que en Sevilla se reunían los compositores de *mumwaššahāt* para competir.

La relación de los Banū Sa'īd con Granada era fuerte, pero con Sevilla, en la época de Abū l-Ḥasan y de su padre, posiblemente más aún. El hecho de haber gozado de puestos de relevancia en las administraciones almorávide, almohade y hūdī en la capital hispalense, así lo atestiguan. Por esta razón la información referente a ese reino es particularmente interesante, al aportarnos noticias que no encontramos en otras fuentes sobre diferentes figuras de las sucesivas administraciones.

El interés del autor por ofrecer una estructura lógica y no apartarse de un criterio concreto conduce, en muchas ocasiones, a que capítulos de gran extensión queden reducidos a un epígrafe menor, mientras un libro –capítulo– entero, se dedica a un solo e insignificante poeta. Por el contrario se advierte en alguna ocasión que ese juego le resulta un tanto insatisfactorio a Ibn Sa'īd, por lo que los títulos en prosa rimada de algunos de esos libros tienen una evidente intención jocosa, irónica, si cabe, burlándose de las poblaciones a las que dedica esas –o en más ocasiones en singular, esa– página. Así por ejemplo tenemos el *Libro cuarto de los que tratan la cora de Sevilla y que es el Libro del brocado del tintero en el vestido de Qal'at Yābir* [*Alcalá de Guadaíra*] [*Kitāb al-rābi' min kutub al-kūrat al-Išbiliyya wa-humwa kitāb wašā l-muḥābir fī hul.là qal'at Yābir*]. Podríamos pensar que el gusto por la prosa rimada motiva y fuerza muchos de los títulos, pero no encontramos títulos ridículos referidos a las ciudades mayores de al-Andalus. Es una de las contradicciones que hacen tan interesante esta obra.

La recopilación biográfica que forma esta obra permite al autor reflejar los momentos de cambio en al-Andalus de forma más concreta que en las crónicas.

Los literatos que, paralelamente a Ibn Zaydūn, abandonan Córdoba para ir a la Sevilla de al-Muʿtaḍid y que suponen el cambio de capital de al-Andalus, que de Córdoba pasa a Sevilla, las noticias referentes a los secretarios que pierden sus puestos en la administración por su apoyo a rebeldes fracasados..., todo ello nos cuenta de una manera más cercana los hitos de la historia de al-Andalus. De forma escueta pero no telegráfica, como sucede en tantos casos con los diccionarios bio-bibliográficos.

Las descripciones de las ciudades andalusíes que acompañan la obra pertenecen, según indica el autor, a la obra de al-Rāzī, lo que resulta sorprendente cuando el propio autor señala que había residido en la población descrita, como es el caso de Algeciras. Aunque no podemos descartar la mera repetición de la fuente autorizada, frecuente en otras obras geográficas, ésta no es una obra de ese género, y posiblemente podamos atribuir dichas citas al deseo de conservar un al-Andalus atemporal, desde la distancia geográfica y temporal del autor, antes que la descripción del menguado islam peninsular de sus días.

Resulta necesario hacer también algunas advertencias acerca de la terminología utilizada tanto por el autor como en la traducción para denominar los epígrafes que componen la obra en diferentes niveles. El uso de la palabra *Kitāb* puede conducir a confusión, pues así se designa desde una obra entera –*al-Mugrib*– hasta cada capítulo de la misma e incluso cada subcapítulo. Así, por ejemplo, un apartado al que corresponde en la numeración analítica utilizada el 3.9.1. *Libro de la pérdida del joven* [*kitāb ardiyāt al-ṣabāb*] también recibe la denominación de *kitāb*. Aunque es cierto que el uso de la palabra *bāb* para designar capítulo se ha hecho más común en la literatura árabe moderna, ya existía dicho uso en el siglo XIII, pero Ibn Saʿīd no lo emplea en esta obra.

3. BREVE EXPOSICIÓN DE LAS PARTES DEL LIBRO, CON LOS PERSONAJES BIOGRAFIADOS CORRESPONDIENTES Y EL COMENTARIO DE LAS NOTICIAS MÁS DESTACADAS.

Libro de la joya dorada en la gala del reino de Sevilla [*Kitāb al-ḍahabīyya al-aṣīliyya fī ḥul.là l-mamlakat al-Iṣbīliyya*]

1. *Libro de la túnica dorada sobre la cora de Sevilla* [*kitāb al-ḥul.la –l-ḍahabīyya fī-l-kurat Iṣbīliyya*]

1.1. *Libro de los regalos inteligentes en el adorno de la ciudad de Sevilla* [*Kitāb l-naḥāḥāt al-ḍakīyya fī ḥul.là ḥadarat Iṣbīliyya*]. Y es el primero de los «libros» –capítulo– que trata sobre el asunto.

1.1.1. *Libro del zafiro sobre el adorno de los nobles...* [*Kitāb al-yāqūt fī ḥul.lā dūmā -l-buyūl*]⁴

–158: Abū Ḥafṣ 'Umar b. al-Ḥasan al-Hawzānī

Este sabio llevó a cabo un viaje a Oriente que lo condujo a La Meca y a Egipto, de donde volvió tras mantener correspondencia con al-Mu'taḍid, que le ofreció una posición honorable en Sevilla a su vuelta. Sin embargo fue asesinado por éste.

–159: Abū -l-Ḥasan 'Alī b. Abī Ḥafṣ 'Umar b. Abī l-Qāsim; Ibn Abī Ḥafṣ al-Hawzanī⁵.

No es el hijo, sino el nieto del anterior –aunque el autor dice en un apartado que era el bisnieto-. Según dice Ibn Sa'īd el padre de este personaje conspiró a favor de los almorávides para vengar a su padre –lo que contradice su anterior afirmación de que era su bisnieto-, lo que indica que la conspiración de ulemas de que se habla en las fuentes –sobre todo en el *Ṭibyān*⁶ del emir 'Abd Allāh– pudo ser en parte de descontentos por los crímenes de los 'abbādíes.

–160: Abū l-Qāsim Muḥammad b. 'Abd al-Gaffūr

Al-Mu'tamid compuso un poema panegírico por él, que murió en plena juventud. No hay poema suyo alguno, ni mención sobre ello.

–161: Abū Muḥammad 'Abd al-Gaffūr

Hijo del anterior, se crió en la Sevilla 'abbādí y luego terminó siendo secretario en Marrakech. Fue muy criticado por al-Faṭḥ b. Jāqān, cosa que Ibn Sa'īd reprocha a éste. Su biografía resulta paradigmática de la de cientos de literatos andalusíes; curiosamente su hijo, mucho más relevante que él en las letras de al-Andalus como podemos observar a continuación, recibe una atención menor por parte de Ibn Sa'īd.

⁴ Así en el original.

⁵ Ibn Baṣkuwāl, *Al-Ṣila*, ed. BAH, Madrid, 1883, n.º 315; Lagardère, V., *Campagnes et paysans d'al-Andalus (VIII-XV)*, París, 1993, 113; Picard, Ch., *L'océan Atlantique musulman: de la conquête arabe à l'époque almohade: navigation et mise en valeur des côtes d'al-Andalus et du Maghreb occidental (Portugal-Espagne-Maroc)*, París, 1997, 494-495.

⁶ *Kitāb al-Ṭibyān li-l-amir 'Abd Allāh b. Buluqqin, ajir umara' Bani Ziri bi-Garnata*, Rabat, 1995; *El siglo XI en primera persona: memorias 'Abd Allāh, último rey zirí de Granada*, traducción E. García Gómez, Alianza, 1982.

- 162: Abū l-Qāsim Muḥammad ‘Abd al-Gaffūr⁷
 –163: Abū l-Ḥakam ‘Amr b. Muḏhiy b. Ḥazm al-Išbīlī
 –164: Abū Bakr Muḥammad b. Muḏhiy
 –165: Abū l-Walīd Muḥammad b. Yaḥyà b. Ḥazm al-Muḏhiy
 –166: Abū l-Ḥasan b. Fandila⁸
 –167: Abū Bakr b. Iftitāḥ
 Prosista y poeta, compuso panegíricos para ‘Alī b. Yūsuf b. Tašfīn.
 –168: Abū l-Qāsim Muḥammad b. Ibrāhīm b. al-Muwā‘īnī
 –169: Abū Bakr Muḥammad b. Martīn
 –170: Abū Ayyūb Sulaymān b. Abī Umayya
 Literato de los más destacados de la Sevilla ‘abbādī.
 –171: Abū l-‘Abbās Aḥmad b. Ḥanūn al-Išbīlī
 De familia ilustre de Sevilla, fue secretario de al-Manšūr b. Yūsuf b. ‘Abd al-Mu‘min. Se rebeló contra él, huyó y luego fue perdonado.

1.1.2. *Libro de la floración de opiniones sobre los cancilleres y los visires [Kitāb talqīḥ al-arā’ fi ḥul.lā l-ḥuḳūb wa-l-wuzarā’]*

- 172: Abū l-Walīd Ismā‘īl b. Muḥammad b. ‘Āmir b. Ḥabīb
 Fue asesinado por al-Mu‘taḏīd b. ‘Abbād cuando tenía 29 años
 –173: Abū l-Ḥasan ‘Alī b. Gālib b. Ḥafṣ
 Sufrió la enemistad de Ibn Zaydūn en Sevilla, que concluyó con su asesinato por orden de al-Mu‘taḏīd b. ‘Abbād. La violencia en la corte ‘abbādī de Sevilla fue realmente extrema.
 –174: Abū l-Walīd Muḥammad b. ‘Abd al-‘Azīz b. al-Mu‘alīim
 Fue asesinado por al-Ukāšā, el asesino del hijo de al-Mu‘tamīd en Córdoba, cuando tomó esta ciudad.

⁷ Este personaje es el más relevante de la familia, en gran parte gracias a obras de adab como *Iḥkām fi šina’at al-kalām*, Beirut, ‘ālam al-Kutub, 1985, estudiadas por B. Soravía Cfr. «Vie et mort d’un «katib» andalou: La carrière d’Abū Gāfar Ibn Abbas au début de l’époque des taifas», *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos*, 10 (2002-2003), pp. 187-214.

⁸ Acerca de este personaje, cuya *kunya* era según otras fuentes Abū l-Ḥusayn, vid: Ibn Šāḥib al-Šalā, *Al-Mann bi-l-imāma*, Beirut, 1987, 99; Ibn al-Abbār, *Al-Takmila*, II, n.º 127; Ibn Dīḥya, *Al-Mutrib*, 202; Ibn al-Imām, *Šimt*, 88-89; Ibn al-Jatīb, *Šibr*, n.º 193; Al-Maqqarī, *Nafḥ al-ṭīb*, III, 473; Liróla, J., «Ibn Fandila, Abū l-Ḥusayn», *ECA*, III, pp. 449.

1.1.2.1. *Libro de los secretarios* [*Kitāb al-kuttāb*]

- 175: Abū Muḥammad ‘Abd Allāh b. ‘Umar al-Iṣbīlī
 Secretario sevillano de la corte almohade de Marrakech, murió en uno de los conflictos dinásticos que condujeron al final de la dinastía, tras ser un personaje principal del califato de Yaḥyà b. al-Nāṣir
- 176: Abū Bakr Muḥammad b. Aḥmad b. al-Bannā’ al-Iṣbīlī
 Secretario del gobernador almohade de Sevilla, Ibn Abī Ḥafṣ, compuso una elegía para él, de la que se nos ofrecen los dos primeros versos.

1.1.2.2. *Libro sobre los juicios en el adorno de los jueces*
 [*Kitāb al-iḥkām fī ḥul.là l-ḥukkām*]

- 177: Abū Bakr Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. al-‘Arabī al-Iṣbīlī⁹
 Uno de los personajes más destacados de la historia intelectual de al-Andalus y, como señala con cierto sarcasmo al-Ḥiṣārī, fue el único ulema literato destacado de Sevilla. El poema que incluye aparece en *El Libro de las Banderas de los Campeones*¹⁰.

1.1.2.3. *Libro de las estrellas del firmamento en el adorno de los sabios* [*Kitāb nuṣūm al-samā’ fī ḥul.là l-‘ulamā’*]

- 178: Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥusayn al-Zubaydī al-Iṣbīlī¹¹
 Un ilustre lexicógrafo, que sirvió a los omeyas en Córdoba, pidió permiso a al-Mustanṣir para ir a Sevilla, y no se lo concedió. El poema incluido tiene como motivo el amor a una mujer.
- 179: Abū ‘Umar Aḥmad b. Muḥammad b. Ḥayyāḥ

⁹ Acerca de esta importante figura vid: Lagardère, V., «Abu Bakr b. al-‘Arabī, Grand Cadi de Seville», *Revue de l’Occident Musulman et de la Méditerranée*, 40 (1985), pp. 91-102; Lucini, M.M., «Discípulos de Abū Bakr Ibn al-‘Arabī en al-dayl wa-l-takmila de al-Marrākuṣī», *Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus*, 7 (1995), pp.191-201; Ya’lā, M., *Tres textos árabes sobre beréberes en el occidente islámico*, Madrid, CSIC, Fuentes Árabe-hispanas, 20, 1996.

¹⁰ *Libro de las banderas de los campeones*, biografía n.º X.

¹¹ Valencia, R., «Los Banū Zubaydī de Sevilla», *Anaquel de Estudios Árabes*, 12 (2001), 759-768; Consultar también la introducción de la obra de al-Zubaydī, *Kitāb ṭabaqāt al-nahwīyīn wa-l-lugawīyīn*, El Cairo, 1954. Ibn Ḥazm, *Yamharat ansāb al-‘arab*, ed. ‘Abd al-Salām Muḥammad Ḥārūn, El Cairo, 1977; p. 58, trad. E. Terés: «Linajes árabes en al-Andalus», *al-Andalus* 22 (1957), 347.

- 180: Abū l-ʿAbbās Aḥmad b. Sayyid al-Liṣṣ¹²
Fue uno de los poetas que cantaron a ʿAbd al-Muʿmin en Gibraltar.
- 181: Abū Bakr Muḥammad b. Ṭalḥa
Homosexual, expresado con subterfugios –pocos–, y amigo del padre de Ibn Saʿīd. Acerca de la homosexualidad en la Sevilla islámica se conservan algunas anécdotas llamativas, como la que aparece en el *Libro del brocado*¹³ y en otra obra del propio Ibn Saʿīd¹⁴. Las narraciones relativas a la homosexualidad no aparecen descritas, en este momento en la cultura andalusí, de forma despectiva.
- 182: Abū Yāʿfar Aḥmad b. al-Abbār al-Jawlānī
De la época de al-Muʿtaḍid, no se dan demasiadas noticias sobre él, aunque escribía en prosa y en verso y se ofrecen tres versos.
- 183: Abū l-Qāsim b. al-ʿAṭṭār
Señala que era dado a los efébos y a la vida alegre.
- 184: Abū Naṣr al-Faṭḥ b. Muḥammad b. ʿUbayd Allāh al-Qaysī Al-Faṭḥ b. Jāqān¹⁵, y cuentan que era uno de los secretarios almorávides más importantes, su obra *al-Qalāʿid*, y las escabrosas circunstancias de su muerte, aunque en una versión sumamente recortada.
- 185: Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Yābir al-Dabbāʿ¹⁶
Era *jaʿīb* de la mezquita de Ibn ʿAdabbās, conocido por su virtud pero también

¹² Triki, H. (ed), *Itinerario cultural de almorávides y almohades*, Granada, El Legado Andalusi, 1999, 208.

¹³ Cfr. Al-Tifaṣī, *Esparcimiento de los corazones*, trad. I. Gutiérrez de Terán, Madrid, Gredos, 2003.

¹⁴ Ibn Saʿīd al-Andalusī, *Al-Guṣun al-yāni ʿa fī mahāsini šūʾarāʾ al-miʿat al-sābiʿa*, Dār al-maʿārif, 1977, 42-44.

¹⁵ Al-Dahabī, *Siyār* XII, n.º 65; Ibn al-Abbār, *Muʿjam*, V, 313; Ibn ʿAbd al-Malik, *Dayl al-takmila*, V/2, n.º 1020; Ibn Diḥya, *Al-Mutrib*, 20, 23, 25, 188-189, 196; Ibn al-Imām, *Simt*, n.º 76; Ibn Jallikān, *Wafayāt*, IV, n.º 525; Ben Cheneb, M. y Pellat, Ch, «al-Faṭḥ b. Khakān», *EP* ed. Inglesa, II, 838; Wālid Ṣāliḥ, «Al-Faṭḥ b. Jāqān», *ECA* III, pp. 622-626; Moral Molina, C., «Diferentes versiones acerca de la vida y muerte de al-Faṭḥ b. Jāqān», *Homenaje al profesor Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Universidad, 1991, II, 781-793; Cano, P., *Alcalá la Real en los autores árabes*, Jaén, 1991, 90-91; Garulo, T., *Literatura*, 14-15. Su obra más destacada fue *Qalāʿid al-ʿiqyān*, editada por primera vez en París en 1861, edición que fue reproducida en Túnez en 1966.

¹⁶ Fierro, M., *Biografías almohades*, Madrid, CSIC, 1999.

era dado a las chanzas y al amor de los efebos... parece que no estaba muy mal visto en la Sevilla de la época... ni siquiera entre gente religiosa.

–186: Abū Ṣalt Umayya b. Abī Ṣalt al-Iṣbīlī

Gran sabio de su tiempo, que supuso un lazo importante entre la Sevilla almohade y el Egipto ayyūbī. Es necesario recordar que los almohades mantuvieron fuertes lazos con los ayyūbīs desde tiempos de Ṣalāḥ al-Dīn, al que ayudaron en su lucha contra los cruzados proporcionándole la madera necesaria para construir su flota, gracias a los bosques de Túnez. Junto a estas relaciones diplomáticas y comerciales se produjo un intercambio cultural que daría materia para distintas tesis doctorales.

–187: Al-Hayṭam b. Aḥmad b. Abī Gālīb b. Hayṭam

Secretario almohade en época de al-Ma'mūn, amigo del padre de Ibn Sa'īd y hombre capaz de hablar en diferentes metros y rimas con diferentes personas sin detenerse ni descansar...

–188: Abū l-Ḥayyāy Yūsuf b. 'Utba

Sevillano, autor de *munaṣṣahāt* y emigrante a Oriente, murió en el maristán de El Cairo.

1.1.2.4. *Libro de las luminarias en la oscuridad en el adorno de los compositores de palabras preciosas* [*Kitāb maṣābiḥ al-'ulām fī ḥul.là al-nā'imīna li-durr al-kalām*]

–189: Muḥammad b. Daysam al-Iṣbīlī

Poeta que sirvió a al-Mu'taḍid, el autor nos muestra dos versos suyos.

–190: Ahmad b. Muḥammad al-Iṣbīlī

Otro poeta de la corte de al-Mu'taḍid.

–191: Abū Ishāq Ibrāhīm b. Jayra b. al-Ṣabbāg

Otro poeta de la la corte de al-Mu'taḍid.

–192: Abū Bakr 'Abd Allāh b. Ḥayyāy al-Iṣbīlī

Poeta de la corte de al-Mu'taḍid, huyó a Algeciras y alabó a sus señores en un panegírico. Le preguntó uno de ellos si era descendiente de los Banū Ḥayyāy de Sevilla y él lo negó de forma poco considerada.

Como se puede comprobar el número de poetas de la corte 'abbādí de Sevilla era realmente desmedido. Estas figuras sin embargo, eran más probablemente secretarios, capaces de componer algunos versos si la ocasión lo requería, pero no incluidos entre los poetas de auténtica calidad como Ibn 'Ammār, Ibn Zaydūn o el propio al-Mu'tamid.

–193: Abū l-Qāsim b. Marzuqān

Fue muerto el día en que los almorávides conquistaron Sevilla; el asalto al alcázar resultó sumamente violento¹⁷ y él era poeta de la corte ‘abbādí.

–194: Abū Bakr Muḥammad b. Aḥmad b. Ḥayyāy al-Gāfiqī al-Iṣbīlī

Poeta destacado de los almohades en los primeros tiempos.

–195: ‘Ubayd Allāh b. Yáfar al-Iṣbīlī

Autor de *muwašṣahāt*. Se conserva una anécdota graciosa de él con un amigo.

–196: Abū l-Ḥasan ‘Alī b. Yāḥdar

Cejelero y amigo del padre de Ibn Sa‘īd

–197: Abū Bakr Muḥammad b. Aḥmad b. al-Ṣābūnī al-Iṣbīlī

Poeta destacado en Sevilla en tiempos del almohade al-Ma‘mūn, hubo de ir luego errante por las cortes del norte de África. Murió en Alejandría, sin haber conseguido éxito en Egipto.

Acerca de los cristianos y los judíos [*Wa-min al-naṣāra wa-yahūdī-hā*]

–198: Ibn al-Mir‘izī al-Naṣrānī al-Iṣbīlī

Poeta de al-Mu‘tamid, tiene una composición famosa sobre una perra de caza. Resulta peculiar que el único cristiano de toda la antología sea un poeta ‘abbādí, pues como es sabido desde la mención en la obra de Ibn ‘Abdūn¹⁸ a la obligación de circuncidarse de los cristianos en la Sevilla ‘abbādí se venía considerando que la relación de esta dinastía con los cristianos no había sido buena.

–199: Abū Ishāq Ibrāhīm b. Sahl al-Isrā‘ilī

Destaca su inteligencia y capacidad, y señala que estaba con los califas en Marrakech. No pone como ejemplo su poema pidiendo socorro para Sevilla ante el avance cristiano¹⁹, sino un poema que compuso para Ibn Hūd, en que refiere la invocación por éste de la obediencia ‘abbāsí.

Al-Ḥul.la [*El vestido/El adorno*]

¹⁷ Acerca de la toma de Sevilla por los almorávides vid: Bosch Vilá, J., *Historia de la Sevilla islámica*, Sevilla, Universidad, 1985, pp. 130-132.

¹⁸ Ibn ‘Abdūn, *Sevilla a comienzos del siglo XII: el tratado de Muhammad b. Ahmad Ibn ‘Abdūn*, Madrid, Moneda y Crédito, 1948 [reed. Ayuntamiento de Sevilla, 1992], trad. E. García Gómez y E. Lévi-Provençal, p. 151.

¹⁹ El poema, un clásico de los estudios andalusíes, se puede consultar completo en *Poemas de Ibn Sahl de Sevilla*, ed. y trad. De T. Gárrulo, Madrid, Hiperión, 1996, 253-25.

–200: 'Abd al-Malik b. Zuhr

Se le describe como médico famoso, e hijo de un traductor destacado, lo que supone una de las escasas menciones directas a traductores en las fuentes andalusíes²⁰.

–201: Huḍayl

Se le describe como un hombre gracioso y con ingenio, añadiendo algunas anécdotas.

1.1.2.5. *Al-Abdāb [Las pestañas]*²¹

Es curiosa la definición que da Ibn Sa'īd a este apartado. Sin embargo ocupa una cantidad tan crecida dentro del apartado referido a Sevilla, que parece mostrar un interés mucho mayor. Lo que aparece a continuación es una colección de *mumwaššahāt* y céjeles:

–La mejor *mumwaššaha* de Ibn Zuhr²², seguida de otras del mismo autor hasta la página 279.

–La *mumwaššaha* de Ibn Ḥannūn²³.

–La *mumwaššaha* de Ibn 'Utba²⁴.

–La *mumwaššaha* de Ibn 'Isà al-Išbīlī²⁵.

1.1.2.5.1. *Principales cejeleros de Sevilla [A'lām al-za'yālin min Išbīliyya]*

–202: Abū 'Amr b. al-Zāhid

–203: Abū Bakr al-Ḥiṣār

–204: Abū 'Abd Allāh b. Jāṭib

–205: Abū Bakr b. Ṣarīm al-Išbīlī

Tras esta biografía el autor inserta una anécdota graciosa de al-Mu'tamid y de Ibn 'Ammār.

²⁰ Acerca de la traducción en la España medieval en general, y en al-Andalus en particular, vid: Santoyo, J. C., *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, León, Universidad, 2008, cap. segundo y tercero.

²¹ *Al-Mugrib fī ḥul.là l-Magrib*, I, pp. 271-282.

²² *Idem*, p. 271.

²³ *Idem*, pp. 280-281.

²⁴ *Idem*, pp. 281-282.

²⁵ *Idem*, pp. 282-283.

- 1.2. *Libro segundo de los que tratan la cora de Sevilla, y que es el Libro del girón en el vestido de la alquería de Macarena* [Kitāb al-tānī... Kitāb al-nasriyya fī ḥul.là qariat Maqrīna]²⁶

Se supone que los siguientes personajes eran de la alquería de la Macarena, muy cercana a la capital, Sevilla, como indica el propio Ibn Sa'īd

–206: Abū l-'Abbās Aḥmad al-Kassād

En esta biografía, además de destacar su pasión por un hombre, que murió, y por el que compuso una elegía, apunta que era compositor de céjeles.

- 1.3. *Libro tercero que trata de la cora de Sevilla, y que es el Libro del folio de la cabaña en el vestido de la alquería de Manīš* [Kitāb al-tālīt min al-kutub al-ti taštamilū 'alī-hā al-kūra al-Išbīliyya wa-humma kitāb waraq al-'arīš fī ḥul.là qariyat Manīš]

Además de muy ordenado, de una lógica sistemática que no abandona en la estructura de la obra, el autor no deja de advertir que ese orden lo conduce a poner en el mismo plano Sevilla y una alquería pequeña, por lo que el humor detectable en este título es sin duda un pequeño guiño al lector. Y en perfecta prosa rimada [šayf]

–207: Abū l-Qāsim b. Abī Ṭalīb al-Ḥaḍramī al-Manīšī, conocido como 'Asà al-A'mà

- 1.4. *Libro cuarto de los que tratan la cora de Sevilla y que es el Libro del brocado del tintero en el vestido de Qal'at Yābir* [Alcalá de Guadaíra] [Kitāb al-rābi' min kutub al-kūrat al-Išbīliyya wa-humma kitāb wašā l-muḥābir fī ḥul.là qal'at Yābir]

Otro título en prosa rimada un poco irreverente; es cierto que este género impone una exigencia alta al escritor, pero el hecho de que sólo los de las poblaciones pequeñas tengan este carácter burlesco nos parece significativo. El libro consta de sólo dos páginas, 291-292.

–208: 'Āmir b. Juddūš al-Qal'ī

¡Que Dios riegue con su bondad Qal'at Yābir!
¡cuántas noches disfrute en ella!

- 1.5. *Libro quinto de los que trata de la cora de Sevilla, y que es el Libro de la mejilla extendida en el ornato de la isla de Qabṭīl*

²⁶ *Idem*, p. 288.

Kitāb al-jāmis min kutub al-kūrat al-Išbīliyya wa-huwwa kitāb al-'idār al-muṭil fī ḥul.la ḡazīrat Qabṭīl

–209: Al-Ḥasīb Abū 'Amr b. al-Ḥakam al-Qabṭīl

Se cuenta de él que acudió a Marrakech en época almohade con esperanzas de medrar, que se vieron defraudadas a pesar de las promesas de algunos notables de la corte. Resulta notable que un territorio tan unido a los dirigentes políticos como Qabṭīl²⁷, donde se criaban caballos, tenga una representación tan escasa —y aún defraudada— en las cortes andalusíes.

1.6. *Libro sexto de los que tratan de la cora de Sevilla, y que es el Libro de la taberna de la ciudad de Triana* [Kitāb al-sādis min kutub al-kūrat Išbīliyya wa-huwwa kitāb al-ḡānat fī madīnat Ṭriyāna].

–210: Abū 'Umrān Mūsà al-Ṭriyānī

Andalusí que hubo de ganarse la vida en el norte de África y que tiene un poema sobre una ciudad maravillosa que le citaron los magrebíes.

1.7. *Libro séptimo de los que tratan de la cora de Sevilla. Libro de la amante en la descripción de la alquería de la Algaba* [Kitāb al-sābi' min kutub al-kūrat al-Išbīliyya wa-huwwa kitāb al-ḡabāba fī ḥul.la qariyat al-gāba]

–211: Muḥammad b. Sulaymān b. Rabī' al-Jawlānī al-Gābī

1.8. *Libro octavo de los que tratan sobre la cora de Sevilla. Libro del cinturón de Egipto en la gala de Ḥiṣn al-Qaṣar* [Kitāb al-tāmin min kutub al-kūrat Išbīliyya wa-huwwa kitāb al-waṣāḡ fī ḥul.la Ḥiṣn al-qaṣar]

–212: Ibn Ḥabīb al-Qaṣrī

Filósofo que sufrió ejecución y crucifixión en tiempos del califa al-Ma'mūn, acusado de zindīq [palabra que designaba al hereje en esta época, en tiempos de los 'abbāsīes en Oriente designó a los maniqueos conversos falsamente al Islam]. Incluye una *munaṣṣaḡa* de su autoría. Ibn Sa'īd presta en esta obra una atención especial a este tipo de composiciones.

1.9. *Libro noveno de los que tratan sobre la cora de Sevilla. Libro de la flor en la gala de Ḥiṣn Lūra* [Kitāb al-tāsī' min kutub al-kūrat Išbīliyya wa-huwwa kitāb al-nawra fī ḥul.la Ḥiṣn Lūra]

²⁷ Valencia, R., *Sevilla musulmana hasta la caída del califato*, Madrid, Universidad Complutense, 1988, 232.

–‘Abd al-Gaffār b. Mulīḥ al-Lūrī

Este poeta, del que se conservan sólo los versos que nos ha transmitido Ibn Sa‘īd, muestra una lírica convencional pero adapta sus figuras a asuntos propios de la vida en su localidad, un ḥiṣn del valle del Guadalquivir situado entre Sevilla y Córdoba.

*Pasamos la noche mientras el frío tejía el manto de la oscuridad
¡Y lo rompieron nuestras claras copas;
El río, como un enamorado, se quejaba de su alejamiento del jardín
y verías que en él había dejado su huella*²⁸.

2. Libro segundo de los que contienen las noticias referente al reino de Sevilla. Que se titula Libro de los movimientos burlones en la gala de la cora de Carmona

–214: Abū l-Ḥasan ‘Alī b. al-Ŷa‘d al-Qarmūnī

Conoció las épocas de los almorávides y almohades, y terminó emigrando a Oriente.

–215: Al-Bul.lāriy al-Qarmūnī

El propio Ibn Sa‘īd lo trató y lo conoció en Carmona.

A continuación la mención de Sevilla aparece reflejada no sólo en los personajes referentes a la cora de época omeya y a ésta de Carmona, que incluyo por su cercanía a Sevilla y por participar de su dinámica histórica, sino a otras coras más alejadas como Sidonia (p. 301-311), Morón (pp. 312-313), otra vez Sidonia –por cierto, las fronteras entre Morón y Sidonia son muy, muy imprecisas– (pp. 313-316).

3. *Libro tercero de los que contienen las noticias relativas al reino de Sevilla, que es el libro de la perla atesorada acerca de la cora de Sidonia [Kitāb al-durra al-majzūna fī ḥul.là kūrāt šadūna]*

Este capítulo se divide en subcapítulos y el primero es:

3.1. *Libro del matrimonio en honor de la ciudad de Jereḥ [Kitāb al-tā‘rīṣ fī ḥul.là madīnat šarīš]*, que además de incluir una breve descripción de la ciudad, contiene las siguientes biografías:

²⁸ Ibn Sa‘īd al-Magribī, *Al-Mugrib fī ḥul.là al-Magrib*, t. I, p. 298.

–216: Abū l-Ḥasan 'Alī b. Aḥmad b. 'Alī b. Faṭḥ Ibn Lubbāl²⁹

–217: Abū Yā'far Aḥmad b. Abī Muḥammad

Poeta de la época de al-Manṣūr b. Yūsuf b. 'Abd al-Mu'min, particularmente benéfica para Jerez, por ser la primera ciudad andalusí que obedeció a los almohades.

–218: Aḥmad b. Šakīl

Poeta de la época de al-Manṣūr b. Yūsuf b. 'Abd al-Mu'min

–219: Abū 'Amr b. Gayāt

Poeta que conoció al padre de Ibn Sa'īd en Ceuta, y era uno de los literatos más destacados de la ciudad a comienzos del siglo VII de la hégira [correspondiente a los principios del siglo XIII d.C].

3.1.1. En este caso, en la sección *al-abdāb*, las pestañas, se menciona un epigrama contra la ciudad y una *munaššaḥa* de Ibn Gayāt.

3.2. El segundo subcapítulo se titula: *Libro de la simpatía del borracho en el adorno de la alquería de Širrān* [*Kitāb in' iṭāf al-sukrān fī ḥul.là qariyat širrān*]

–220: Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd al-'Azīz

De familia lajmí, su padre sirvió como secretario a al-Ma'mūn b. al-Mu'tamid en Córdoba. Tiene epístolas conocidas.

3.3. El tercer subcapítulo se titula: *Libro de la sonrisa del ceñudo en el adorno de la isla de Cádiṣ* [*Kitāb ibtisām al-'ābis fī ḥul.là juẓ'irat qādis*]

–221: 'Alī b. Aḥmad al-kitānī al-qādisī

Vestido con pobreza, como los místicos, Ibn Sa'īd se lo encontró en Jerusalén, durante su peregrinación hacia La Meca.

3.4. El cuarto subcapítulo se titula *Libro del descuido del apresurado en el adorno de Qal'at Jawlān* [*Kitāb gaflat al-'aylān fī ḥul.là qal'at Jawlān*]

²⁹ Ramírez del Río, J., «Ibn Lubbāl», *ECA* IV, 29-31; Ibn al-Abbār, *Al-takmila li-kitāb al-Šila*, ed. F. Codera, Madrid, BAH, 1887-1889, n.º 1874; Al-Marrakušī, *Al-Dayl wa l-takmila*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, 1965, V, 335; Ibn Zubayr, *Šilat al-Šila*, ed. E. Lévi-Provençal, Rabat, 1938, 220; Ibn Dīḥya, *Al-Muṭrib*, ed. Al-Abyārī, El Cairo, 1997; Bencherifa, M., *Ibn Lubbāl al-Šarīšī*, Rabat, 1996; Ferrando, I., *Las sesiones del zaragocí: relatos picarescos (maqamaat) del siglo XII: Abu t-Tabir, el Zaragozano*, Zaragoza, 1999; Ḥayāt Qāra, «Šarīš min jilāl adibi-ha Abī Ishāq al-bunsi al-šarīšī», *Dirāsāt andalusīyya*, XXIV (2000), 40-55.

–222: Abū ‘Umrān b. Sālim al-qalī

Fue expulsado, como su familia, de Qal‘at Jawlān cuando esta población decidió rebelarse contra los almohades.

A continuación viene un error en la estructura de la obra, pues vuelve a repetir que se trata del capítulo cuarto, cuando el anterior ya había tenido esta numeración. Se trata por tanto del 4b. Su título es: 3.4.b. *Libro de la sorpresa alegre en la gala de la cora de Morón* [Kitāb faḡ‘at al-surūr fī ḡul.là kūrāt mawrūr]

–223: Umayya b. Gālib al-mawrūr³⁰

Poeta de corte de Ibn Abī ‘Āmir, Almanzor. Se incluye una *qif‘a* suya. Este personaje destacó principalmente como panegirista de Almanzor, y su obra más famosa un poema de 15 versos acerca del alcázar de Córdoba

3.5. El quinto subcapítulo se titula: *Libro del aroma de las rosas en la gala de Qal‘at Ward* [Kitāb naḡhat al-ward fī ḡul.là qal‘at ward].

–224: Abū Bakr al-Muḡlī

Poeta de corte de al-Muḡhafī

3.6. *Libro del remedio del anhelo en la gala de la cora de Arcos* [Kitāb ṣifā’ al-tā‘aṡṡ fī ḡul.là kūrāt Arkuṣ]

–225: Abū Ŷā’far Aḡmad b. ‘Ubayd

Secretario destacado de los almohades, fue enviado en la delegación que Sevilla mandó a Túnez a pedir ayuda, se quedó allí y destacó en la corte.

–226: Abū Zakariyyā’ Yaḡyà b. Muḡammad al-Arkuṣī

Transmisor de la poesía de Ibn Jafāya, mantuvo una correspondencia famosa con Ibn al-Zaqqāq

3.7. *Libro de la armadura afilada en el adorno de la cora de Osuna* [Kitāb al-durū’ al-masnūna fī ḡul.là kurat Uṣūna]

La cora de Osuna, que ocupa las páginas 317 y 318, sí perteneció a la cora de Sevilla en alguna ocasión.

–227: Gānim b. al-Walīd b. ‘Umar b. Gānim al-Uṣūnī

Residió en Málaga

³⁰ Ibn al-Abbār, *Al-Takmila*, ed. Codera, n.º 537; Al-Dabbī, *Buḡya*, ed. I. al-Abyārī, I, 298-299; Al-Ḥumaydī, *Yaḡwat*, ed. I. al-Abyārī, I, 272-273 y II, 576-577; Yāqūt, *Muḡyam al-ndabā’*, Beirut, 1980, V, 222; *ECA*, III, p. 201.

3.8. *Deseo del inteligente en el adorno de la isla de Ṭarīf* [*Buġyat al-'arīf fī ḥul.là ḡazārat Ṭarīf*]

–228: Kuṭayr al-Ṭarīfī

Poeta que conoció al padre de Ibn Sa'īd

3.9. *Vestidura roja en el adorno de Algeciras* [*Kitāb al-ḥul.lat al-ḥamrā' fī ḥul.là l-ḡazī rat al-jaḍrā'*]

El autor utiliza las descripciones clásicas (al-Rāzī) acerca de esta ciudad.

Ibn Sa'īd menciona que cuando Ibn Hūd ocupó Sevilla, nombró a su padre gobernador de Algeciras, y fue una época feliz para ellos.

Este subcapítulo se divide asimismo en varios epígrafes:

3.9.1. *Libro de la pérdida del joven* [*kitāb ardiyāt al-ṣabāb*], *Libro del Jacinto* [*Kitāb al-yaqūṭ*], que a su vez se divide en dos apartados, una introducción acéfala con una sola biografía, la 230, y el *Libro de las estrellas del cielo en el adorno de los ulemas* [*kitāb nuṣūm al-samā' fī ḥul.là l-'ulamā'*], el segundo epígrafe sería *Libro de la recuperación en la gala de la aldea de los Banū Bilāl* [*Kitāb al-iblāl fī ḥul.là qariyat banī bilāl*] y el tercero es *Libro de la aparición de la luna nueva en la gala de la alquería de Qaṣṭal.la* [*Kitāb al-abal.la fī ḥul.là qariyat Qaṣṭal.la*].

3.9.2. *Libro de la pérdida del joven* [*kitāb ardiyāt al-ṣabāb*]

–229: Abū Marwān 'Abd al-Malik b. Idrīs al-ḡazīrī.

Fue encarcelado por al-Manṣūr b. Abī 'Āmir, pero luego consiguió su favor y fue secretario suyo y de su hijo al-Mu'āffar, tras éste. A la muerte de su contertulio Ibn Sa'īd, fue acusado de causarla y hubo de huir, hasta ser atrapado en Tortosa, donde fue muerto.

3.9.2. *Libro del Jacinto* [*Kitāb al-yaqūṭ*]

–230: Abū 'Umar Aḥmad b. al-Nasara

3.9.2.1. *Libro de las estrellas del cielo en el adorno de los ulemas* [*kitāb nuṣūm al-samā' fī ḥul.là l-'ulamā'*]

- 231: Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. ‘Abd Allāh al-ŷazīrī
 Personaje que defendía que los compañeros de Ibn Tūmart habían alterado su mensaje, y que él debía rectificar su corrupción.
- 232: ‘Abbās b. Nāṣiḥ al-ṭaqafī al-ŷazīrī³¹
 Personaje más destacado de la Algeciras islámica desde el punto de vista intelectual. Hay muchos estudios sobre él, e Ibn Sa‘īd cita numerosas fuentes.
- 233: ‘Abū l- Ḥasan ‘Alī b. Ḥafṣ al-ŷazīrī
 Poeta báquico.

3.9.2.2. *Libro de la recuperación en la gala de la aldea de los Banū Bilāl* [*Kitāb al-iblāl fī ḥul.lā qarīyat banī bilāl*]

- 234: Abū l-‘Abbās Aḥmad b. Bilāl
 Conoció a Ibn Sa‘īd, que lo pondera positivamente, pero señala que fue denunciado al sultán –posiblemente a Ibn Hūd– y hubo de exiliarse. Murió alejado de Algeciras.

3.9.3. *Libro de la aparición de la luna nueva en la gala de la alquería de Qaṣṭal.la* [*Kitāb al-abal.la fī ḥul.lā qarīyat Qaṣṭal.la*].

- 235: Abū l-Walīd Yūnas b. Muḥammad al-Qaṣṭal.lī
 Poeta conocido que hubo de emigrar a Oriente, y estaba en El Cairo hacia el 600 h/1203 d.C.

3.10. Capítulo décimo del libro acerca del reino de Sevilla.

Libro del laurel en adorno de la cora de Ronda

Además de señalar que se trataba de una cora perteneciente a Córdoba en un principio, y que había allí muchas plantaciones de algodón, el autor incluye una serie de biografías divididas en varios epígrafes:

³¹ Forcada, M., «Ibn Nāṣiḥ, ‘Abbās», *ECA* IV, pp. 325-329 ; Ibn al-Faraḍī, *Ta’rīj ‘ulamā’ al-Andalus*, ed. Codera, Madrid, 1890, 879; Al-Juṣānī, *Ajbār al-fuqahā’*, 381; Al-Zubaydī, *Tabaqāt al-naḥwīyyīn wa-l-luḡawīyyīn*, ed. M.A. Ibrāhīm, El Cairo, 1954, 206; Al-Marrakuṣī, *Al-Duḥl wa-l-takmila*, ed. I. ‘Abbās, Beirut, s.d., IV (2), 2, 262; Al-Suyūṭī, *Buḡyat al-nu‘āt*, ed. M.A. Ibrāhīm, El Cairo, 1964, 1348; Ibn al-Quṭīyya, *Ta’rīj ifṭitāḥ al-Andalus*, 36 y 49; *Ajbār ma‘yūnā*, ed. y trad. E. Lafuente, Madrid, 1967, 133; Ibn Ḥayyān, *Crónica de los emires Alḥakam I y Abderrahmān II entre los años 796 y 847* [Almuqtabis II-I], Zaragoza, 2001, 132-137.

Libro de los conceptos en el adorno de la ciudad de Takurunna [Kitāb al-mū'annā fī ḥul.lā madīnat Takurunna], *Libro de la quintaesencia en el adorno de la fortaleza de Ronda* [Kitāb al-ḫubda fī ḥul.lā mā'qal Runda] y *Libro de la belleza de la anciana en el adorno del ḥiṣn de Onda* [Kitāb rawnq –l-ḡadda fī ḥul.lā ḥiṣn Unda]

3.10.1. *Libro de los conceptos en el adorno de la ciudad de Takurunna* [Kitāb al-mū'annā fī ḥul.lā madīnat Takurunna]

El autor señala que Takurunna era la «qaṣba» de la cora, y luego quedó destruida.

3.10.1.1. *Libro de la pérdida del joven en la gala de los secretarios* [Kitāb ardiyat al-ṣabāb fī ḥul.lā al-kuttāb]

–236: Muḥammad b. Sa'īd al-Zayḡālī

Uno de los primeros secretarios de 'Abd al-Raḥmān II, conocido como al-Aṣma'ī. Lo nombraron visir, pero se quejaba mucho de sus pocos medios económicos³².

–237: Ḥāmid b. Muḥammad b. Sa'īd

Siguió el camino de su padre como secretario y visir del emir Muḥammad; lo alabó Ibn Ḥayyān, salvo que lo señaló como avaro³³.

–238: Abū 'Āmir al-Takurunnī

Secretario del rey de la taifa de Valencia, Ibn Abī 'Āmir, y se destaca una respuesta que dio a una carta del rey al-Muḡāhid.

3.10.1.2. *Libro de los astros del cielo en el adorno de los sabios* [Kitāb nuḡūm al-samā' fī ḥul.lā –l-'ulamā']

–239: 'Abbās b. Firnās al-Takurunnī³⁴

Uno de los sabios más importantes de la historia de al-Andalus, de la época

³² Ibn Ḥayyān, *Crónica de los emires Alḡakam I y Abderraḡmān II entre los años 796 y 847*, p. 233, nota 487.

³³ *Idem*.

³⁴ Al-Ḍabbī, *Buḡyat*, ed. Al-Abyārī, II, n.º 1251; *Ḍiḡer*, I, 247-148, II, 156; Ibn 'Abd Rabbihī, *Al-'Iḡd al-farīd*, V, 236-237; Ibn Ḥayyān, *Crónica de los emires Alḡakam I y Abderraḡmān II entre los años 796 y 847*, 137-142, 225-228, 258-260; Ibn 'Iḡarī, *Al-Bayān*, II, 111-112; Ibn al-Jatīb, *A'mal*, 14; Ibn Simmāk, *Zabarāt*, n.º 86; Terés, E., «'Abbās b. Firnās», *Al-Andalus*, XXV (1960), 239-249; Aragón, M., «'Abbās ibn Firnās: de personaje histórico a personaje literario, en la obra narrativa de Zakariyyā' Tāmīr», *Al-Andalus-Magreb*, 7 (1999), 21-42 y de la misma autora: «'Abbās b. Firnās», ECA III, pp. 168-172.

de al-Ḥakam I y de su hijo 'Abd al-Raḥmān II, para esta narración se apoya Ibn Sa'īd en Ibn Ḥayyān.

3.10.2. *Libro de la quintaesencia en el adorno de la fortaleza de Ronda* [*Kitāb al-zubda fī ḥul.là mā'qal Runda*]

Comienza por una descripción de Ronda por parte de grandes poetas andalusíes (el autor de *Qalā'id al-'iḡyān*, por ejemplo). Este tipo de información fue utilizada por Ibn Sa'īd en sus múltiples obras geográficas, en las que el autor actúa de compilador de fuentes antiguas, a pesar de conocer personalmente muchas de las localidades que describe de forma atemporal, al recurrir a obras de los siglos X (al-Razī) y XII (al-Idrīsī).

3.10.2.1. *Libro del dictamen en el adorno de los jueces* [*Kitāb al-iḥkām fī ḥul.là -l-ḥukkām*]

-240: El juez y secretario Abū l-Qāsim

3.10.2.2. *Libro de los astros del cielo en la gala de los sabios* [*Kitāb nuṣūm al-samā' fī ḥul.là -l-'ulamā'*]

-241: Iliyyās b. Ṣadūd al-Yahūdī al-Ṭabīb
Poeta en activo hacia el año 600

3.10.2.3. *Luces de las sombras en la gala de los que engarzan perlas en la poesía* [*Kitāb maṣābīḥ al-'ul.lām fī ḥul.là -l-nā'imīna li-durr al-kalām*]

-242: Ḥiblāṣ el poeta rondeño

Poeta con sus facultades mentales trastornadas, que rechazó los regalos de un notable almorávide tras dirigirle un panegírico. Ese poema había sorprendido a sus conocidos, pues era conocida su despreocupación por el dinero.

3.10.3. *Libro de la belleza de la anciana en el adorno del ḥiṣn de Onda* [*Kitāb rawnq -l-ḡadda fī ḥul.là ḥiṣn Unda*]

-243: Abū Bakr Muḥammad b. 'Umar al-Undī

Alumno de al-Šalawbanī, inteligente, pero tuvo que dejar Sevilla y volver a su localidad de origen.

3.11. *Libro undécimo de los que tratan el reino de Sevilla* [*Kitāb al-ḥādī 'aṣar min al-kutub al-latī ištamala 'alī-hā mamlakat Iṣbīliyya*]. *Que se titula Libro de la*

*obtención de la alquibla en la gala de la cora de Niebla*³⁵ [Kitāb nayl al-qibla fī ḥul.là kūrāt Labla]

3.11.1. *Libro del Jacinto en la descripción de la gala de los miembros de familias destacadas* [Kitāb al-yāqūt fī ḥul.là ḍuwā –l-buyūt]³⁶

Al tratar el apartado relativo a Niebla, Labla, se menciona un linaje que fue importante tanto en esa ciudad como en Sevilla: los Banū l-Īyadd³⁷. Se incluyen poemas de varios de ellos, de los que se destaca tanto su capacidad como su influencia en la política de Sevilla.

–245: Abū l-Qāsim b. al-Īyadd b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh

Se narra su inteligencia y que los habitantes de Niebla lo pusieron al frente de la šūra, siendo visir de al-Rāḍī, hijo de al-Mu‘tamid.

–246: Abū ‘Āmir Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. al-Īyadd

–247: Abū Bakr Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Yaḥyà b. al-Īyadd

Personaje destacadísimo, no tanto por sus cualidades literarias –pocas– sino por su conocimiento de la escuela mālikí y del ḥadīṭ.

3.11.1.1. *Libro de los astros del cielo en la gala de los sabios* [Kitāb nuḡūm al-samā’ fī ḥul.là –l-‘ulamā’]

–248: Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. ‘Iyyāḍ al-Lablī

3.12. *Libro duodécimo de los que tratan el reino de Sevilla* [Kitāb al-tānī ‘aṣar min al-kutub al-latī ištamala ‘alī-hā mamlakat Iṣbīlīyya]. *Que se titula Libro del ingenio asombroso en la gala de la cora de Huelva* [Kitāb al-ḥila –l-mū’jiba fī ḥul.là kūrāt Aunba]

Se divide en los siguientes epígrafes:

Libro de las voces que emocionan en la gala de la cora de Aunba [Kitāb –l-aṣwāṭ al-muṭriba fī ḥul.la madīnat Aunba], *Libro del acuerdo de los compañeros en la gala de la ciudad de Huelva* [Kitāb ‘abd al-ṣuḥba fī ḥul.là madīnat Ulba],

Libro del adorno en la gala de la isla de Saltés [Kitāb al-tarqīṣ fī ḥul.là ḡazīrat Ṣaltīs]

³⁵ Acerca de Niebla en época islámica, vid: Roldán Castro, F., *Niebla musulmana*, Huelva, Diputación, 1997².

³⁶ Ibn Sa’īd, *Al-Mugrib fī ḥul.là l-Magrib*, I, pp. 339-345.

³⁷ Marín, M., «Abū Bakr Ibn al-Īyadd y su familia», en *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*, IX, editados por Maribel Fierro y María Luisa Ávila, Madrid-Granada, CSIC, 1999, pp. 223-260.

Libro del escaso carácter en la gala de la alquería al-ẓāwīya [Kitāb –l-maqil.la –l-sāʿīya fī ḥul.la qarīyat al-ẓāwīya]

3.12.1. *Libro de las voces que emocionan en la gala de la cora de Aunba* [Kitāb –l-aṣwāt al-muṭriba fī ḥul.la madīnat Aunba]

En la página 347, en el capítulo referente a la ciudad de Huelva, hay una referencia a ʿAbd al-ʿAzīz al-Bakrī, que hubo de entregar el reino de Huelva a los ʿabbādīs de Sevilla.

–249: Abū ʿUbayd ʿAbd Allāh³⁸, hijo del señor de Aunba.

El poeta biografiado n.º 250, Abū l-Ḥasan Ḥakam b. Muḥammad, esclavo de Abū ʿUba al-Bakrī, fue uno de los poetas áulicos de los ʿabbādīs. Lo citan tanto Ibn Bassām como el autor del *Qalāʿid al-ʿiqyān*. Tras la caída de éstos, se dedicó a la poesía ascética.

3.12.2. *Libro del acuerdo de los compañeros en la gala de la ciudad de Huelva* [Kitāb ʿabd al-ṣuḥba fī ḥul.la madīnat Ulba]

–251: Abū Bakr Muḥammad b. Sulaymān, conocido como Ibn al-Qaṣīra al-walbī.

3.12.3. *Libro del adorno en la gala de la isla de Saltés* [Kitāb al-tarqīs fī ḥul.la ʿāzīrat Ṣaltīs]

–252: Muḥammad b. Yaḥyà al-ṣaltīsī, Ibn al-Qābila

3.12.4. *Libro del escaso carácter en la gala de la alquería al-ẓāwīya* [Kitāb –l-maqil.la –l-sāʿīya fī ḥul.la qarīyat al-ẓāwīya]

–253: Abū ʿUmar Aḥmad b. Saʿīd b. Ḥazm

Ibn Ḥazm, una de las figuras señeras de la historia intelectual de al-Andalus. Si bien la mención que hace sobre él Ibn Saʿīd es breve, esto podemos atribuirlo más a que era sobradamente conocido en Oriente. Las fuentes y la

³⁸ Cfr. Ibn Baṣkuwāl, *Al-Ṣila*, ed. BAH, n.º 628; Ibn al-Abbār, *Kitāb ḥul.lat al-siyarāʿ*, 372.373; Ibn ʿIdārī, *Al-Bayān al-Mugrib*, III, 82, 299; Ibn al-Jaṭīb, *Kitāb ā-māl al-ā-lām*, 210; Lévi-Provençal, E., «Abū ʿUbayd al-Bakrī», *EP*, I, 159-160; Roldán Castro, F., *Niebla islámica*, 57-60; García Sanjuán, A., *La Huelva islámica*, Sevilla, Universidad, 2002, 57-83.

bibliografía acerca de este personaje son muy amplias, por lo que sólo incluiremos algunas referencias tanto de unas como de otras³⁹.

–254: Abū l-Mugīra ‘Abd al-Wahāb b. Aḥmad b. ‘Abd al-Raḥmān b. Sa’īd b. Ḥazm

Como hemos podido comprobar en las páginas anteriores, la riqueza de información de esta fuente tanto para la vida cultural como para la política en al-Andalus es realmente valiosísima.

4. OBSERVACIONES ACERCA DEL REINO DE SEVILLA PRESENTES EN OTROS LIBROS DE *AL-MUGRIB FĪ ḤULLĀ L-MAGRIB*.

Los asuntos relativos al reino de Sevilla son tratados en otras secciones de la obra. Estas menciones en muchos casos son incidentales y no nos proporcionan más información de la que ya teníamos gracias a otras fuentes, como sucede en relación a los normandos que conquistaron Sevilla en tiempos de ‘Abd al-Raḥmān II. En otros casos se refieren sucesos o comentarios que apenas nos sirven para completar con pinceladas el cuadro general de la vida literaria en la Sevilla ‘abbadī o almohade⁴⁰, o incluso para señalar la cantidad ingente de sabios que, de una u otra forma, completaron su formación en Sevilla a pesar de proceder de otros lugares o de haber llevado a cabo la mayor parte de sus estudios en otros lugares⁴¹.

³⁹ Ibn Ḥazm, *El collar de la paloma*, trad. E. García Gómez, introducción de M^{ra}. J. Viguera Molins e introducción de la primera edición de J. Ortega y Gasset, Madrid, Alianza, 1997; Pinilla, R (coord.), *Milenario de Ibn Ḥazm*, Córdoba, Diputación, 1999; Puerta Vilchez, J. y R. Ramón Guerrero, «Abū Muḥammad Ibn Ḥazm», *ECA* III, 392-443.

⁴⁰ Así sucede con la mención al asceta de época almohade [I, 406-407], la biografía del asceta Abū ‘Umrān Mūsāb. ‘Umrān, de época almohade y originario de Mértola, que muestra la pujanza de la vida sufi tanto en esta ciudad como en la propia Sevilla, de la que daba muestra también la obra de Ibn ‘Arabī, con la cita del médico y visir judío de un rey de Castilla ejerció funciones de embajador ante los califas almohades en Sevilla [II, p. 23]. Aunque era toledano, su onomástica demuestra el fuerte influjo de la cultura árabe e esta ciudad en el siglo XIII: Abū Ishāq Ibrāhīm b. al-Fajjār. Ibn Sa’īd también hizo alusión a que hubo en Sevilla una reunión de poetas dedicados a la muwaššaha, que hicieron cada uno una obra para comparar. El poeta incluye el de al-A’mā [t. II, p. 456].

⁴¹ Así sucede con Abū Bakr Muḥammad al-Abyaḍ, de Granada, de época almorávide, se formó en Sevilla y Córdoba [t. II, p. 127]; de Abū ‘Alī ‘Umar al-Šalawbīnī, que era de Salobreña pero que vivió en Sevilla buena parte de su vida. Era el gramático más importante del occidente del islam en su momento [t. II, pp. 129-130: biografía n.º 443], o el lexicógrafo Abū ‘Isā Lubb b. Lubb, de Alcalá la Real, se formó en Sevilla en tiempos de los almorávides. El autor incluye tres versos suyos [t. I, p. 180].

4.1. Noticias referentes a los 'abbādīs de Sevilla

Resultan interesantes las noticias acerca de la corte 'abbadī Sevilla en dos aspectos:

- a) La crueldad omnipresente en la corte de al-Mu'taḍid
- b) La narración de los aspectos principales de la vida de al-Mu'tamid, en especial su relación con Ibn 'Ammār y con Rumaikiyya.

Al-Mu'taḍid fue posiblemente el gobernante más cruel de la historia de al-Andalus. En este sentido el asesinato de su hijo Ismā'īl supuso un hito en esa trayectoria, y espantó tanto a los demás soberanos andalusíes que al-Mu'taḍid dedicó a sus mejores secretarios a redactar una justificación, que ha sido estudiada con detalle por B. Soravia⁴². Ibn Sa'īd incluye en su obra uno de los principales argumentos de su defensa, la comparación de su caso con el del califa 'abbāsī al-Mutawakkil⁴³, que justificaba la actuación de al-Mu'taḍid por su necesidad de escapar de una suerte como la del califa 'abbāsī⁴⁴. Uno de los escribas que dedicaron su talento a la defensa del régulo sevillano fue Abū 'Umar Yūsuf b. 'Abd al-Barr, que además le sirvió en funciones diplomáticas ante el rey de la taifa de Denia, pues la esposa principal de al-Mu'taḍid fue una hija de Muḡāhid, además de dedicar, como era lógico, poemas de elogio a su patrón, el rey sevillano⁴⁵.

Las noticias referentes a al-Mu'tamid mantienen la misma alternancia de aspectos relacionados con la cultura de gran altura del momento y otros de la más descarnada y pura crueldad. Ibn Sa'īd menciona la relación de al-Mu'tamid con Silves, de donde fue gobernador, y de la que fue posteriormente gobernador su hijo al-Mu'tadd.⁴⁶

⁴² Soravia, B., «La meurtre d'Ismā'īl», *EOBA XIV*, Madrid, CSIC, 2004, pp. 207-224.

⁴³ Acerca del asesinato de al-Mutawakkil por su hijo vid: Kennedy, H., *The Court of the Caliphs* [trad. Al español de R.M. Salleras: *La corte de los califas*, Barcelona, Crítica, 2008], pp. 335-350.

⁴⁴ Ibn Sa'īd, *Al-Muḡrib fī ḡul.là l-Maḡrib*, I, 364.

⁴⁵ *Idem*, II, 607, biografía n.º 607. Como resultado de las gestiones de Ibn 'Abd al-Barr se establecieron relaciones políticas y culturales de gran importancia entre Sevilla y la taifa de Denia. De hecho el propio Ibn Sa'īd refiere la composición de un poema en que se describen los palacios 'abbādīs de Sevilla por parte del principal poeta de corte del momento en Denia, [*al-Muḡrib*, t. II, p. 404]: el secretario Abū Ya'far Aḡmad b. Aḡmad al-Dānī.

⁴⁶ Ibn Sa'īd, *Al-Muḡrib fī ḡul.là l-Maḡrib*, I, 381. La mención de Silves permite al autor señalar algunos hechos relacionados con la cultura y la política de esta ciudad, como que en sus tiempos, los gobernadores de Silves eran nombrados desde Sevilla. También indica que Abū Bakr Muḡammad b. Wazīr, de Silves, fue un personaje notable de la Sevilla almohade.

Ibn Sa'īd narra la historia de al-Mu'tamid e Ibn 'Ammār, con una versión truculenta de la muerte del segundo a manos del primero, por incitación de Rumaykiyya⁴⁷. Esta versión conoció una gran difusión, pues también aparece en el *Mu'jib* de al-Marrākūšī y en otras obras.

Gracias a Ibn Sa'īd contamos también con menciones de personajes secundarios de la Sevilla 'abbādī, de los que tendríamos escasas noticias si no fuera por su aparición en el Mugrib. Así, en biografía de Ibn Yasi', al que al-Mu'tamid de Sevilla designó para el gobierno de Murcia, de donde fue expulsado más tarde. Al parecer murió ahogado en vino, aunque este detalle no aparece en la obra de Ibn Sa'īd⁴⁸.

La forma en que está redactado el Mugrib hace que no contemos con una narración lineal de la trayectoria del reino 'abbādī de Sevilla, pero sí tenemos gracias a las noticias que trufan sus páginas información importante para reconstruir la historia de al-Mu'taḍid, al-Mu'tamid y muchos de los personajes que les rodearon.

4.2. NOTICIAS REFERENTES A LA SEVILLA ALMOHADE Y HŪDĪ

El último siglo de la Sevilla musulmana⁴⁹ —título que remite al catálogo de una exposición dirigida por la Dra. Valor— fue testigo de muchas de las andanzas de los antepasados de Ibn Sa'īd y de gran parte de su propia formación intelectual. Gracias a ello, contamos con algunas noticias acerca de los personajes que dirigieron el imperio almohade en aquella etapa. Al referirse a uno de los Banū Sa'īd más destacados, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Abd al-Malik, el autor menciona que fue gobernador para los almohades de Sevilla, Granada y Salé, y que bajo su gobierno se construyó en Sevilla la gran mezquita⁵⁰. Teniendo en cuenta que empezó su carrera como hombre destacado del séquito del almorávide Ibn Gāniyya, parece evidente que el clan de los Banū Sa'īd —al que pertenecía el autor de esta obra— realizó el cambio de dinastía con gran habilidad.

⁴⁷ *Idem*, 389-390.

⁴⁸ *Idem*, II, 87-88. Ibn Sa'īd también refiere la biografía de un personaje sevillano de época almorávide, Kuṭayr al-'Alyāwī, se menciona que partió de Sevilla, pero su mala lengua hizo que tuviera que terminar en Mallorca, en época anterior al dominio almohade [*al-Mugrib*, pp. 398-399, biografía n.º 284].

⁴⁹ Viguera Molins, M.ª J., «Los almohades en Sevilla: 1147-1248» en *Sevilla almohade*, 19-23 y de la misma autora «La ciudad almohade de Sevilla» en *VIII Centenario de la Giralda (1198-1998)*, 15-30; Roldán Castro, F., «Entre gentes del libro (La dominación islámica)» en *Magna Hispalensis*, Sevilla, 1992, 117-133 y Valencia, R. «Sevilla 1147-1248», en *El último siglo de la Sevilla almohade*, 39.

⁵⁰ Ibn Sa'īd, *Al-Mugrib fī ḥul.là l-Magrib*, II, p. 162, biografía n.º 462.

La información que proporciona Ibn Sa'īd resulta en ocasiones estereotipada, pues procede de fuentes librescas ya conocidas y que no aportan demasiado a nuestro conocimiento, como sucede con la comparación de al-Rāzī entre Sevilla y Murcia, en que realiza un elogio hiperbólico de ambas ciudades⁵¹.

La estancia de los Banū Sa'īd en Sevilla les permitió conocer a algunos de los más altos funcionarios de la administración almohade, que trabaron amistad en algunos casos con el padre de Ibn Sa'īd, como Abū l-Ḥasan 'Alī b. al-Faḍl⁵² o Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Ḥāmid, secretario del califa almohade al-'Ādil, que acompañó a éste cuando se levantó en Murcia y conquistó Sevilla. Este secretario compuso un poema en elogio de Sevilla, del que Ibn Sa'īd nos conserva dos versos⁵³.

La vida en la corte de la Sevilla almohade, si bien podía ocasionar grandes beneficios a los cortesanos, también suponía considerables riesgos. Así Abū Muḥammad 'Abd al-Gānī, secretario del gobernador almohade de Granada 'Uṭmān b. 'Abd al-Mu'min, fue asesinado por éste por una carta que remitió a su hermano Abū Ḥafṣ, gobernador de Sevilla⁵⁴. Sin embargo nada refleja mejor el peligro de la corte sevillana que dos hechos reflejados en la obra de Ibn Sa'īd en que menciona la época que siguió al desmoronamiento almohade en al-Andalus. Al referir la biografía del secretario Abū Yā'far Aḥmad b. Ṭalḥa⁵⁵, que estuvo con Ibn Hūd en Sevilla como secretario y como segundo del visir de éste. Tras una disputa con Ibn Hūd, hubo de huir a Ceuta. Murió asesinado en una corte del norte de África, por otro problema con otro gobernante.

Sin embargo un hecho que posiblemente desencadenó la emigración definitiva de Ibn Sa'īd fuera de al-Andalus aparece referido en biografía que dedica a Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. al-Aḥmar⁵⁶, fundador del reino nazarí de Granada. Señala que era una persona valiente y culta, y que él –Ibn Sa'īd– se encontraba en Sevilla cuando asesinó a al-Mu'taḍid al-Bāyī, y le dedicó un poema, del que cita el primer verso:

⁵¹ *Idem*, II, 245.

⁵² *Idem*, t. II, p. 286. Personaje natural de Orihuela, en el Ṣarq al-Andalus, como curiosamente muchos otros *kuṭtib* almohades.

⁵³ *Idem*, t. II, p. 256.

⁵⁴ *Idem*, II, 225.

⁵⁵ *Idem*, II, 364, biografía 577.

⁵⁶ *Idem*, II, 109.

*¡Por uno como tú se salva un ejército inmenso!
y se atesoran los hijos, las lanzas y las luminarias!*

Sin embargo en esta ocasión el cambio de bando, tan diestramente realizado entre almorávides y almohades, y entre éstos últimos y los seguidores de Ibn Hūd, no permitió a Ibn Sa'īd albergar esperanzas de éxito con los nazaríes, por lo que prudentemente partió hacia Oriente.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

La descripción que hemos ofrecido de las distintas secciones de *al-Mugrib* relativas a Sevilla resultan reveladoras en algunos aspectos, en especial porque nos ofrecen una imagen clara de los gustos del público oriental al que se dirige el autor. Evidentemente el trabajo de recopilación llevado a cabo por su familia y por el propio Ibn Sa'īd en los ciento cincuenta años anteriores, le abrió amplias posibilidades a la hora de abordar la redacción final, pero si comparamos el contenido de esta antología con otras obras similares, no podemos dejar de pensar que el interés del público de Oriente Medio, al que en última instancia se dirige la obra, tuvo un peso importante. El período al que el autor dedica más atención es el de los 'abbādíes, de los que presenta un retrato magnífico y violento, pero que coincide en general con las descripciones que encontramos en la *Dajira* de Ibn Bassām o en *Qalā'id al-'iqyān*. Mucho más personal es la parte dedicada a los almohades y a Ibn Hūd, en que tanto la elección de los personajes como los juicios vertidos sobre ellos muestra que es producto de experiencias de los miembros de los Banū Sa'īd.